

LEV V. BURTELOV

Tomsk, Russia (GMT+6)

<http://www.proz.com/profile/959147>

OBJECTIVE

A position as an **English to Russian Translator** (IT, advertising and marketing)

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

An experienced (**9+ years**), highly skilled and award-winning English to Russian translator with strong engineering background (PhD) specializing in IT, advertising and marketing. Wide experience in software development and system administration. Expert knowledge of computer hardware and software. Wide experience in adaptation of advertising and marketing materials. Fluent in English and German. Registered as **sole proprietor** since 2007.

Services: **translation, localization, cultural adaptation and transcreation**

Language pair: **English to Russian** (mother tongue)

Areas of specialization: IT, software, hardware, electronics, advertising, marketing

Capacity: **2000–3000** words per day

Minimal rate: **\$0.20** per source word or **\$50** per standard page (1800 characters incl. spaces)

CAT tools: **Trados 2007/2014, SDLX, memoQ, XTM**, ready to master any other CAT tool

MAJOR END CUSTOMERS AND PROJECTS

Apple (games and applications), **Durex** (advertising campaigns), **Epson** (hardware manuals), **Esko** (hardware and software manuals, marketing materials), **Famous Grouse** (advertising campaigns), **Four Seasons** (brochures, marketing materials), **Google** (marketing materials), **Graff Diamonds** (print ads), **Halliburton** (presentations), **Hitachi** (advertising campaigns), **HP** (marketing materials, print ads, radio ads, TV ads, banners, web pages, manuals, articles), **Lexus** (print ads, slogans, magazine articles), **LinkedIn** (linkedin.com site, help, legal documents, marketing materials), **Microsoft** (various software products (Exchange Server 2007, Office 2003/2007/2010, Visual Studio 2008, Windows 7, Dynamics CRM/ERP, etc.), e-learning courses, marketing materials, articles, MS Store site), **Oracle** (manuals, articles), **Samsung** (hardware manuals), **Vertu** (marketing materials), **VMware** (e-learning courses, technical articles), **Xerox** (technical documentation)

EDUCATION

PhD in Engineering, Heat-and-power Engineering Dept., Tomsk Polytechnic University, 2006

Master of Science in Computer Science, Computer Science Dept., Tomsk State University, 2002, graduated magna cum laude (GPA 5.0 out of 5.0)

German to Russian translator, Tomsk Grammar School #1, 1997, graduated magna cum laude

CERTIFICATES

English: **Certificate in Advanced English (CAE)**, Cambridge University, UK

German: **Zertifikat Deutsch**, Goethe-Institut, Germany

WORK EXPERIENCE

Apr 2012 – present: **Freelance Translator**, [LinkedIn](#)

Dec 2011 – present: **Freelance Translator**, [Xerox](#)

Jun 2005 – present: **Freelance Translator**, major translation agencies in chronological order: [Palex Languages & Software](#), [Janus WWI](#), [Logrus LLC](#), [SDL](#), [Cogitum LC](#), [Universe Technical Translation](#), [Lingo24](#), [Zeitgeist](#), [Yamagata Europe](#), [Elanex](#), [Moravia IT](#), [Venga](#), [Mother Tongue Writers](#)

May 2006 – Feb 2008: **Assistant Professor**, Heat-and-power Engineering Dept., [Tomsk Polytechnic University](#), Tomsk, Russia, course of **professional English** for non-language students

Feb 2004 – Feb 2008: **Programmer/System Administrator**, Heat-and-power Engineering Dept., [Tomsk Polytechnic University](#), Tomsk, Russia, system administration of computer labs and classrooms; development of electronic courses of lectures

Jan 2002 – Apr 2003: **Software Developer**, [IndorSoft](#), Tomsk, Russia, development of road network information system; design and implementation of computational geometry algorithms

KNOWLEDGE AND SKILLS

Expert knowledge of computer hardware, software, OS, networks, Internet, system administration, applications (MS Office, Adobe Acrobat, ABBYY Lingvo, etc.), programming languages (C/C++, Delphi, Visual Basic, LISP, Prolog), DBMS (MS Access, MS SQL Server)

ACHIEVEMENTS

2014: **winner** of the All-Russian technical translation contest conducted by [Neotech](#) company

2012: **winner** of the international technical translation contest conducted by [Trans Europe](#) company

2010: winner of the All-Russian contest "Technical translator 2010" conducted by [Connection Group](#) company

2008: winner of the 9th open literary translation contest conducted by [Vladimir Bakanov School of Literary Translation](#)

2005: winner of the open technical translation contest conducted by [Palex Languages & Software](#) company

2003: winner of Yukos company scholarship

2001: winner of Tomsk Oblast prize for young scientists, winner of Vladimir Potanin scholarship, Soros student

2000: Soros student

REFERENCES

Available upon request